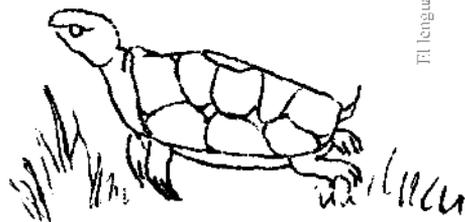
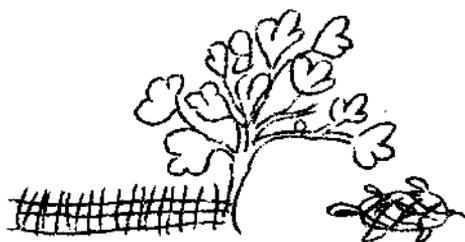




CHA' JI' NCU

# La Leyenda de las Tortugas



CHA' JI'I NCU

## La leyenda de las tortugas

Según

Malaquías Hernández G.

Este cuento tradicional fue relatado por un hablante del idioma chatino del rumbo del municipio de Tataltepec de Valdés, Juquila, Oax., y fue su deseo que fuere publicado con el propósito de preservar algo de la tradición oral de la cultura chatina que hasta la fecha no se ha redactado en forma escrita.

CHA' JI'I NCU

Tyu'u cha' clyu ti' ji'i ma, shcui'  
na' sca cña cua piti ti, sca cña cua ji'i  
ncy sa'ni. Sca tyempu ngua sa'ni,  
ngulacua tsa ti' nu ncy cha' sube tsa  
quiya', nti' tsa cña'a cui'ya chalyuu,  
pana ng nchca ji'i. Lo'o li' nxañ nacui  
ji'i tya'a cha' cuiña sca ca'ya:

--ñi'ya cua'ni na' cha' ña'g na xi  
cui'ya ca ndacua la xi, ca bi' la xi?  
Ntsu'u tsa na ndañi, pana ng nchca ña'g na.  
Cacua tsa nda loo na' cha' sube tsa quiya'  
na lo'o tya'a ng --nacui ji'i tya'a.  
Tso'o si cuiña na sca ca'ya piti, cha'  
tyucua na xi cui'ya.

Nxana ncy ngua'ni cña, nxti'i sca  
montu yuu, ndyu'ni cña ndiña sca ca'ya



piti.. Li' ngula sca culexu:

--Haa nu sube, ñña laca ndyaca ji'i ma?

Tyuju'u tsa ti' ncy nchcui', nã nchcui'  
ncy. Chaca quiya' nchcui' xu lo'o:

--Nu sube, ñni cña ntsu'u ji'i ma?

--Nti' ya chcui' lo'o, cusu', panã  
tyuju'u tsa ti' ya cha' nu cña nu  
ndyu'ni ya re.

Li' nacui nu xu ji'i:--Chcui' cu'mã,  
nu sube. Nã ca tyuju'u ti' ma.

--Haa, ñni cña laca ndyu'ni ya ni?  
Ndyu'ni ya xi cña re cha' nti' ya  
ña'a ya xi cui'ya ca jua, ca bi' la xi.  
Ntsu'u tsa nã ndañi, panã nã nchca

ña'a ya ji'i tsiya' ti, cha' sube tsa  
quiya' ya.

--¿Ha jua'a? --nacui--. Ha tso'o lacua.  
¿Ha tacalya ca'ya ndiña ma cua? --nacui  
xu bi' ji'i--. Tsa'a tyucua xi ñi'ya.



Ndyee ca'ya bi', nguti li'. Nasi'  
tsa ncu li' cha' ngüityi nu xu bi'  
ca'ya ndiña. Nxaña ngu' cña chaca ndivo'  
nxti'i ngu' sca montu yuu bi'. Lo'o  
ntyucua chaca xu ngula. Lo'o nacui xu  
ji'i tya'a:

--Ndacua ntsu'u cña ndyu'ni nu sube  
jua.

Ndya na'a chaca xu li' laja lo'o  
 ná ntsu'u ti ngu', ngüityi nu xu  
 ca'ya bi' ngusta quiya' chu' ca'ya bi'.  
 Ni'ya ngua li', ndu'u nu sube cucua  
 ji'i ca'ya bi', lo'o ndyala chaca xu,



nacui nu xu bi' ji'i nu sube bi':

--¿Na laca ndyaca ji'i ma?

--Nde ntsu'u ya cña ndiña ya ca'ya  
 re cha' tyucua ya xi cui'ya.

--¿Ha chañi ca cha' nti' ma ña'a ma  
 xi cui'ya?

--Nti' tu ya 'ni.

--¿Ha tsa lo'o na'?

--Ná tsa'á.

--Tsa lo'yu xi ji'i ma, si nti' ma  
ña'a ma xi cui'ya.

Lo'o nacui nu ncu bi':

--Ná ca tsa ya lo'o.

Ni'ya ngua, nda nu culexu bi' chu',  
nscua ncu chu' xu, ndya lo'o nu xu ji'i  
ncu, ndya cui'ya. Lo'o nacui ji'i ncu bi':

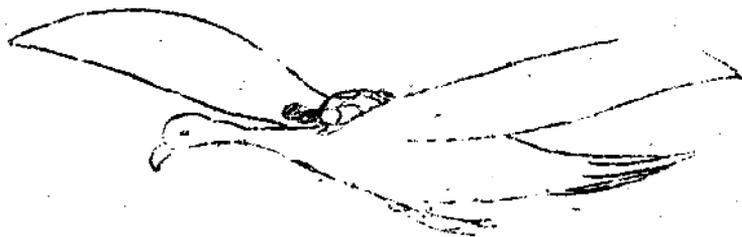
--¿Ha tso'o ña'a cui'ya nti'?

¿ha tso'o ña'a chalyuu nti'?

--Ná tso'o.

--¿Ni cha' laca ná tso'o?

--Haa, lye tsa parachu ña'a ntá' ...  
cha' na'a scua' que xu cha' ndu'u tsa  
ngüiyu'.



Lo'o li' chaca quiya' ndacha'  
 nu culexu ji'i:  
 --¿Ha tso'o ña'a chalyuu nti'?  
 --Ná tso'o --nacui-- chcu xtyi'i chalyuu  
 ntá' --nu cha' ntyucua xtyi'i chcu lo xu bi'.  
 Ndyá nu xu bi', tya nchcui' xi lo'o:  
 --¿Tso'o ña'a chalyuu nti', o ná tso'o?  
 --Parachu tsa ña'a chalyuu ntá', chcu  
 tsa xtyi'i chalyuu ntá'. Ná ndiya tá'.  
 Nguxtyacui ca nu xu ji'i, nguxtyu  
 ji'i ncü chcu'a ndyu lo quee jaa'.  
 Ndyee ste' nu ncü nguta', ndyee ste' ndyata.  
 Bi' ntsiya nu ncü bi' quicha, lo'o ndya  
 sca ma' cusu' xaca, lo'o nquije ma' ji'i  
 ntsiya.



--Haa, yu'u, ña ca ngua hi sñi' cha'  
htsiya nde?

Li' nxi'ya tsa ncu hasta hitya tya loo  
nxi'ya, hitya tya loo. Ntyuju'u tsa ti'  
nehcui' lo'o ma' cusu' na laca nu ngua ji'i.

--Tya'na ca nu'u ni, tya lo'o na' hi  
toni'i 'na cha' cua'ni na' jo'o hi.

--Tso'o lacua, ma' cusu', si cua'ni  
cha' tso'o, tsa lo'o 'na, ña'asi' na.

--Na'asi' na' hi hasta si cua  
tso'o nu'u, cacu na'  
hi --nacu' ma' cusu'  
bi' ji'i.

--Tso'o --nacu'--.  
Ñe ndu'ni cha', masi  
cacu 'na pana hasta  
su cua ndyaca tso'o na'.



Ndya nu ncu bi' lo'o ma' cusu',

ndya lo'o ma' cusu' ji'i cha' tacati ti ti'.  
Quicha tsa nu ncu bi', ti'i tsa ndyata scua'.

Chacua' ña'asi<sub>i</sub> ma' ji'i cua ndyaca  
tso'o la nu ncu bi'. Nacui ma' ji'i:

--¿Ha ná ngua tso'o cuaña' nu'ü?

--Haaa, ná tso'o. Tya quicha tsa na',  
ca tso'o la na' xi.

--Tso'o lacua.

Cua tiya' la nchcui' ma' lo'o chaca  
quiya':

--¿Ha ná cua tso'o cu na' ji'nu'ü  
ni la?

--Ma' cusu', talo nu'ü xi cacu nu'ü  
jna' ca tiya' la xi. Ca tso'o la na'  
xi, tya quicha tsa na' juani.

--Tso'o lacua.

Ngulacha' ma' ji'i chaca quiya' tiya' la:

--¿Ha ná cua tso'o si cu na' ji'nu'ü ni?

--Tso'o haa, si cua nti'. Cua tso'o  
cacu 'na' ni. Cua tga la xi na' juani.

Pang tsa squi'ya laca' s*ij* lo jua cha' tyi'*i*  
trisi'*i* na', cha' quiña'a tsa trisi'*i* na'  
ntsu'u.

--Tso'o lacua. ¿Macala ndu yaca bi'?

--Ca bi' ndu ña'a, ya qui'ya ji'*i*.

--Tso'o lacua.

Ndya ma' cusu'. --¿Macala ndu yaca bi'?

--Ca bi' la xi.

Ndya ma' cusu' ca bi' la.

--¿Ni'ya nu laca bi'?

--Ca bi' la ndu ña'a.

Ndya ma' cusu' ca bi'.

--¿Ni'ya nu laca' laca bi'?

--Nu s*ij* lo cua ndu'ni.

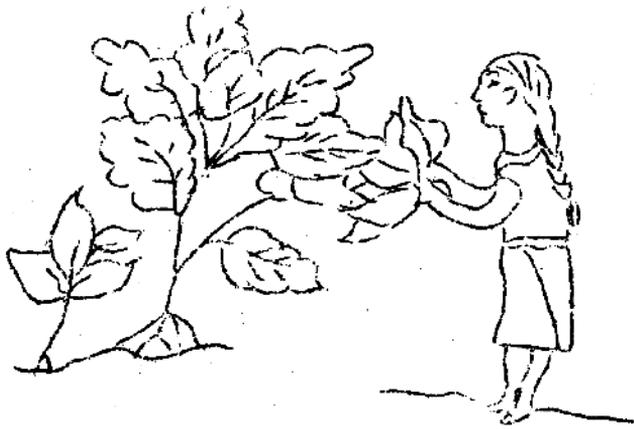
Ndya ma' cusu'. Nhcui' ma' lo'o li':

--¿Ni'ya nu laca bi'? ¿La cui' laca'

nu nde la? --ndu'ni ma' ji'*i*.

Chaca quiya' nhcui' ma' lo'o, ná  
nguxacui cha'. Ndu'u ma' ñaa ma' li'.

Lo'o ndyala ma' a toni'*i* su ngusti nu



ncy bi', éma caja? Ndya, ncy.

--Haaa, nu cuiñaja nu'y --nacui ma' ji'i --.

Tso'o lacua, ngua ta' cacy hi, pang ná  
ncua. Bi' cha' juani su nscua, cojo' que  
ne' nguti, bi' caa quii' taqui hi.

Nda qui'ya ma' ji'i ncy. Bi' cha'  
jua'a nchca ji'i ncy, ndaqui ngu' ji'i  
lo'o quii' ñi'ya lu'u ti, xqui'ya cha'  
ngusna ji'i ma' cusu'.

Bi' laca cña cua ji'i ncy.

## LA LEYENDA DE LAS TORTUGAS

Ustedes me habrán de disculpar por contarles una leyenda bien cortita de lo que les pasó a unas tortugas hace mucho tiempo. Sucedió un día, que estaban ellas muy preocupadas porque sus piernas eran muy cortas. El problema era que ellas tenían muchas ganas de ir y ver un poco del mundo, pero no podían. Así que se dijeron la una a la otra que construirían una loma para poder pararse encima. Se decían:

--¿Qué podemos hacer para ayudarnos a ver lo que pasa por acá y por allá? Se oyen muchos ruidos por allí, pero nunca podemos ver nada. Nuestros ojos sólo pueden ver lo que está cerca, porque nuestras piernas y las de nuestras compañeras son demasiado cortas. Construyamos una pequeña loma donde podamos sentarnos y mirar un poco.

Así que se pusieron a trabajar para construir su pequeña loma y juntaron un montón de tierra. En eso estaban, cuando llegó un zopilote que les preguntó:

--Y bien, niños<sup>a</sup>. ¿Qué están haciendo?

A las tortugas les dio tanta pena que no contestaron. Entonces el zopilote les volvió a decir:

--Bueno, bueno, niños<sup>a</sup>, díganme lo que están haciendo.

--O, por mí no se preocupen. Andenle niños, díganme de qué se trata --contestó el zopilote.

--Está bien --dijeron las tortugas-- ¿que qué estamos haciendo aquí? Estamos haciendo esto porque queremos tener un lugar donde pararnos y poder mirar lo que pasa aquí y allá. Siempre se oyen muchos ruidos por allí, pero

nunca podemos ver nada de lo que pasa porque nuestras piernas son demasiado cortas.

--¡Ah! ¡Entonces era eso! --dijo el zopilote --. Pues yo creo que está muy bien. Sin embargo, ¿ya han comprobado si la loma que están haciendo es de veras firme? Me voy a sentar sobre ella para ver si de veras aguanta.

Y ése fue el fin de la loma porque ise derrumbó! Aunque las tortugas se enojaron mucho, asimo porque el zopilote les había destruido la loma que habían hecho, empezaron a construirla de otra vez y juntaron otra vez un montón de tierra. En eso estaban cuando llegó otro zopilote que le dijo a sus compañeros:

--¡Hey, fíjense en lo que están haciendo esos niños!

Más tarde, aquel zopilote regresó a mirar otra vez y vio que no había nadie por allí. Entonces puso una pata sobre la lomita y la tiró otra vez. Por esa razón las tortuguitas tuvieron que poner una guardia que cuidara su loma. Entonces vino otro zopilote y les preguntó a las tortugas:

--¿Qué están haciendo?

Ellos contestaron:

--Estamos muy ocupados construyendo una loma donde podamos sentarnos y mirar qué sucede en el mundo.

--¡Conque sí! ¿eh? --contestó el zopilote y les preguntó: --¿De veras quieren ver lo que pasa en el mundo?

--Sí, sí --dijeron las tortuguitas.

--¿Por qué no viene una de ustedes conmigo?

--Eso sí que no --dijeron.

--Si alguien quiere, la cargaré y la llevaré a dar la vuelta y a echar un vistazo.

Pero las tortugas seguían diciendo:

--No, no podemos ir contigo.

Sin embargo, el zopilote convenció a una

tortuga para que se subiera en su espalda y se elevó con ella para que viera el mundo. Después de un rato, le preguntó a la tortuga:

--¿Te gusta cómo se ve desde aquí?

¿Te parece bonito el mundo?

--No, no me gusta --contestó la tortuga.

--¿Por qué no?

--Lo veo muy disparateo --decía esto, porque lo que estaba viendo era la cabeza del zopilote que tenía muchos chipotes.

Poco después el zopilote le volvió a preguntar:

--¿Qué te parece el mundo?

--No me gusta --dijo la tortuga--. Además creo que apesta muy feo --porque la verdad era que el zopilote apestaba muy feo.

Y así siguieron alejándose más hasta que el zopilote volvió a preguntar:

--El mundo es bonito, ¿no crees?

--Yo creo --dijo la tortuga-- que el mundo está muy disparateo y que apesta muy feo; no me gusta nada.

Entonces el zopilote le dio un repentino tirón y lo aventó hasta el suelo, donde la tortuga cayó en una gran roca plana. Toda su "ropa" se le rompió y se le desgarró. Allí quedó la tortuga tirada, lastimada. Sin embargo, una viejecita que andaba buscando leña, la encontró.

--¡Pobrecita! --dijo-- pero ¿qué te pasó, pequeñita? ¿Para qué estás así tirada?

Pero la tortuga estaba llorando muy fuerte y sus ojos estaban llenos de lágrimas, además de que le daba mucha pena platicarle a la viejecita todo lo que le había pasado.

--Te encuentras muy mal --dijo la viejecita--. Te llevaré a mi casa para curarte.

--Está bien viejecita, le agradeceré que me lleve a su casa y me cuide.

--Te cuidaré hasta que estés completamente sana y entonces te comeré --dijo la viejecita.

--Está bien. No protestaré si me tiene que comer. Pero que sea hasta que yo esté totalmente bien.

Así que la tortuga aceptó ir con la viejecita, quien la cargó con mucho cuidado por el camino. La tortuga estaba muy lastimada. Su concha se había roto en forma muy dolorosa. Pero la viejecita cuidó de ella hasta que estuvo mejor, entonces le preguntó:

--¿Crees que ya estás bien?

--¡Todavía no! Todavía me siento muy enferma, pero yo creo que dentro de poco estaré bien.

--Está bien --contestó la viejecita.

Tiempo después, le volvió a preguntar:

--¿No crees que ya estás buena y sana como para comerte de una vez?

--¡Esperate tantito! Esperate, viejecita. Yo creo que podrás comerme un poco después. Sólo déjame sanar completamente, porque todavía estoy muy enferma --dijo la tortuga.

--Está bien --contestó la viejecita.

Pero poco después, la viejecita le volvió a preguntar:

--¿No crees que ya estás bien como para que yo te coma?

--Si de#veras me quiere comer, está bien. Ahora estoy un poco más gorda. Pero primero vaya a traer algunas de esas hojas que hay por allí para que ponga en ellas mis tripitas, porque yo tengo muchísimas tripas --contestó la tortuga.

--Está bien, pero ¿dónde está el árbol que da esas hojas? --preguntó la viejecita.

--Por allí, mire. Vaya a ver y tráigalas --dijo la tortuga.

--Está bien.

Entonces la viejecita salió a buscarlas y al rato preguntó:

--¿Dónde dijiste que estaba el árbol?

--Por allí, pero un poco más adelante--  
le respondió la tortuga.

La viejecita caminó un poco más adelante  
y volvió a preguntar:

--¿Cuál de todos?

--Está un poquito para el lado de allá, mire.

--¿Qué clase de hojas tiene? --volvió a  
preguntar la viejecita.

--Las más anchas.

Entonces la viejecita caminó un poco más  
y volvió a preguntar:

--¿Cuáles son las hojas? ¿Son éstas que  
tengo aquí?

La viejecita volvió a preguntar lo mismo  
otra vez, pero no hubo respuesta. Entonces dio  
media vuelta y regresó a su casa, al lugar  
donde la tortuga acostumbraba acostarse. ¿Dónde  
estaba? ¡No estaba! ¡Se había ido!

--¡Conque esas tenemos, pequeño demonio!  
¡Ya verás! Te iba a comer, pero ya no puedo.  
Así que fíjate bien en lo que voy a hacer.  
Voy a prenderle fuego a la hierba donde te  
escondes, así el fuego llegará a ti y te quemará  
--dijo la viejecita, maldiciendo a la tortuga.

Por eso es que hasta hoy, cuando la gente  
come tortuga, la cocina viva y entera tal como  
está, porque la tortuga huyó de la viejecita.

Esta es la leyenda de la tortuga.

Idioma: Chatino de Tataltepec de Valdés,  
ex-dist. Juquila, Oax.  
Autor y dibujista: Malaquías Hernández G.  
Investigadores Lingüísticos:  
Leslie Pride L. y Kitty Dadswell de Pride

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976